

10395

1381 maj 16

Strängnäs

Bo Jonsson, drots i Sverige, stiftar ett ärkedjäkneämbete på inrådan av biskop Tord (Gunnarsson) och domkapitlet i Strängnäs till Guds ära, kyrkans fortbestånd och sitt och sina föräldrars och efterkommandes själägagn och åminnelse. Ärkedjäkneämbetet grundas på en befintlig prebenda vid domkyrkan och utökas nu med utfärdarens och hans vänners egendomar. Dessa egendomar är: 5 öresland jord av Aspesta prebenda i Aspesta by i Kjula socken, 6 öresland och 2 örtugland jord i Djursta i Eskilstuna (klosters) socken, 3 öresland jord i *Glädjesta, 8 örtugland jord i Kjulsta, ½ markland och 2 penningland jord i Ällevi och *Vi, (alla) i Kjula socken, 4 örtugland jord i Malmö i Jäders socken, 5 öresland och 2 örtugland jord i Röl i Dunkers socken, 4 örtugland jord i Rällinge i Helgarö socken, ½ öresland jord i Åsby i samma socken; i Oppunda (härad): 1 markland jord i Fyrby, 10 örtugland i Gryt, 4 örtugland jord i Bjudby och ½ örtugland jord i Kulsta, (alla) i Blacksta socken, 7 ½ örtugland jord med tillhörande torp i Ålspånga i Bettna socken, 2 örtugland och 4 penningland jord i Berga i Husby(-Oppunda socken) samt 1 örtugland i Valla och 1 örtugland jord i Gråsta (båda) i samma socken, 1 öresland och 4 penningland jord i Svista i Lids socken, 1 öresland jord i Vreta i Vadsbro socken och 10 örtugland jord med torpet och gården ("bynom") i Berga i samma socken, 7 örtugland jord likaledes med torpen och gården ("bynom") i Åby i Vingåkers socken; vidare av den prebenda (som stiftats av) Sigge Magnusson och hans hustru fru Ramborg 1 markland i byn Vadsbro, som hade förvärvats i utbyte mot Askesum i Skällviks socken i Östergötland, 7 örtugland jord i Valla, 3 öresland jord i Vik och 1 örtugland i Hedenlunda (alla) i Vadsbro socken, 5 öresland jord i Åby och Söderspånga i Vingåkers socken inklusive kvarnar och torp, 5 örtugland jord i Skävid i Viby socken i Närke och 7 örtugland jord i Lybby i samma socken, 11 örtugland jord i Kullersta i Vallby (socken) vid Torshälla, samt de två torpen Hönstorp och Sörgölet (i Stora Malms socken); vidare från den prebenda (som instiftats) av Magnus Finvidsson och dennes hustru, 12 öresland jord i Hålbys Vansö socken, 6 öresland i Lagnö i samma socken, 6 öresland i Helgarö i Helgarö socken och 1 markland jord i Alby (se not 3) i Vårdinge socken; dessutom från utfärdarens egna egendomar, 13 öresland jord i Hammarby (i) Hammarby socken, 12 öresland jord i Lövsta i Tumbo socken, samt 8 örtugland jord i Västra Lövsta och ½ markland i Hällby i samma socken (se not 4) och 5 örtugland jord i Malmberget i Torpa socken (nu i Västermo socken). Överlåtelsen sker på villkor att Bo Jonsson medan han lever ska inneha presentationsrätten, dock med den inskränkningen att han för biskopen och kapitlet ska föreslå tre klanderfria svenska klerker som kandidater. Av dessa tre ska biskopen, också han svensk, och de svenska kanikerna och ingen annan utvälja en person. Samma rätt att i fortsättningen föreslå tre kandidater inför inhemska kaniker i kapitlet ska efter utfärdarens död tillfalla dennes äldste son, och därefter utfärdarens övriga söner eller manliga efterkommande i senare led (...) så ofta som befattningen blir ledig. Om ingen av Bo Jonssons efterlevande återstår, ska presentationsrätten som har legat hos honom under hans livstid och hos hans son efter honom helt och hållet övergå till en svenskfödd biskop i Strängnäs och till svenskfödda kaniker i hans kapitel. Om biskopen är utländsk eller om det finns några utländska kaniker i hans kapitel ska inte dessa ha någon rätt att tillsätta förmanstagare till egendomarna, utan endast svenskfödda ska inneha presentationsrätten enligt samma villkor som utfärdaren själv haft medan han levde. Bo Jonsson lovar att han och hans son samt nuvarande och kommande rätta arvingar ska hålla denna överenskommelse med en inhemska biskop och dennes likaledes inhemska kapitel.

Utfärdaren beseglar tillsammans med riddarna Karl Ulfsson av Tofta, Knut Karlsson och Peter Porse Get samt väpnarna Johan Halstensson och Ragvald Magnusson, vilka därmed förbinder sig och sina efterkommande och släktingar som kan beröras av detta ärende att garantera alla delar av överenskommelsen de träffat med utfärdaren. Brevet beseglas dessutom av nuvarande ärkedjäknen Jöns (Petersson), tidigare (kyrkoherde) i Vadsbro, med samma förpliktelser.

Avskrifter: [A] på papper (från 1500-talet), Sv. Riksarkivet; [B] i Örnhielms diplomarium V, pag. 400–403, KVHAA:s dep., Sv. Riksarkivet; [C] (i utdrag) i Margareta Grips bok, pag. 354–355, till 1998 i Trolleholms arkiv och sedan, efter försäljning, i annan privat ägo (läst efter foto).

SDHK nr 11898.

Regest: RPprH nr 50.

Förlagan *A* har avsevärda textförluster på grund av ett flertal veck, revor och ett bortrivet parti omfattande ca en åttodel av brevtextern. Avskriften *B* är enligt överskriften baserad på *A* och tillkom innan flera av de fysiska lakunerna i *A* uppstod. Suppleringar har därför gjorts efter *B*, utan att detta särskilt noteras i textapparaten. Textetableringen har därutöver delvis underlättats av en ytterligare (ofullständig) avskrift *C* samt den förteckning (av ojämn kvalitet) som upprättades av Rasmus Ludvigsson på 1500-talet över de i brevet omnämnda egendomarna (Röft nr 10, Rasmus Ludvigssons handlingar ang. adelns donationer till kyrkor och kloster före Karl Knutssons räfst 1454, fol. 2v–3v, Sv. Riksarkivet). Avskriften *C* förefaller på basis av gemensamma lakuner ha *A* som förlaga men uppvisar på några ställen riktigare läsningar av ortnamnen i samstämmighet med Rasmus Ludvigssons förteckning. Skiljaktiga läsarter från *B* och *C* redovisas i textapparaten. I *A* och *B* förekommande felaktiga upprepningar av egendomar har inte angivits i regesten utan redovisas endast i textapparaten.

Angående personerna, se för Sigge Magnusson (Vinstorpaätten) och hans hustru Ramborg (Karlsdotter) ÄSF I, s. 100 f.; för Karl Ulfsson och Knut Karlsson (Sparre av Tofta) SRM s. 53 och 55; för Peter Porse (Jönsson) Get Elgenstierna III: *Geete*, s. 16; för Ragvald Magnusson (Vinstorpaätten) ÄSF I, s. 98 f. Sigillanten Johan Halstensson har inte kunnat identifieras; möjligen är det fråga om en felskrivning för Håkan Halstensson (Halsten Peterssons ätt), som ofta förekommer i brevmaterialiet 1381.

Om orterna i Oppunda, Rönö och Öknebo härader se DMS, Södermanland 2:5, 2:2 respektive 2:6.

Om ärkedjäkneämbetet, dess tillkomst och dess första innehavare, den tidigare kyrkoherden i Vadsbro Jöns Petersson, och detta brev se M. Collmar, Strängnäs stifts herdaminne I (1977), s. 148–151 med hänvisningar. Se vidare stiftelsebrevet för den ursprungliga prebendan, DS nr 8605 (1374 6/7) med kommentar.

Alle men som thetta breff høra eller see helsar iach Boo Ionson drozte ij Suerike ewerdelighe meth Gudhi. M[e]th tesso neruarande breffwe kennis iak oppenbara ad iak meth raadhe och godom wilie werdugx ffa[d]hers och herre biscop Tordh i Strengnes och altz capitoli ther samma stadz haffuer aff ena prouento i Strengnes domkerkio ffunderat [o]ch gjort et erchedieknis dømæ aff mine och mine [v]ina godze som iak ther till lakt haffuer Gudhi till hedher och te helgha ke[r]kia styrkilse och bestandh mek oc mine foreldre och epterkomandhe siel till æuerdelikin hughnat och aaminelse. Thi geffuer iach till thet samma erkediekns domet thesse godhz her epter nempnis fførst aff Aspesta prouento i samma by Aspesta ffam øris landhiordh thessen era i Kiula sokn, j Diurestom j Eskiltuna sokn sex øris landh och ij ortugha landh iordh, j Glædistom¹ tre øris landh iordh och i Kiulestom viij ortugha landhiordh, j Elgawi och Vj² eth halft marchlandh oc tw penningx iordh, thessen æra

1 Alle men] Allom mannom *B*. | Ionson] Jonsson *B*, Joenson *C*. | ij] Över raden och insignerat *A*, innan *C*. | Suerike] Swerike *B*, Suericke *C*. 2 Meth] Moth *A*. | kennis ... oppenbara] bekenner och uppenbarar *C*. 3 och²] Saknas *B*. | Tordh] Tordhs *B*, Tool *C*. | Strengnes] Strengenes *B*, Stregness *C*. 4 Strengnes] Strengenes *B*, Stregness *C*. 5 et] Saknas *C*. | vina] vjna efter rättelse *B*, arue *D*. 6 styrkilse] till styrkelsse *C*. | mek] Saknas *C*. 7 siel] sielar *C*. 8 erkediekns domet] ärkiedöme *C*. | Aspesta ... 9 landhiordh] Åsestadh 5 /öre landjord *C*. 9 thessen ... sokn¹] Saknas *C*; thessen ære i Kiuha sokn *B*. | j¹ ... 10 iordh²] j Diurestum i Eskiltuna sokn sex øris landh jordh och tva ortuga land jordh, i Gladistom tree øris landh iordh *B*; saknas här och anges nedan *C*. 10 och² ... 11 landhiordh] och i Kiulesto viii ørtugh land iordh *B*; i Kilestad 8 /ö landh *C*. 11 j ... iordh] i Elgawij och Vij eth halft marck land jordh och tu pønningxlandh jordh *B*; i Elgewij ½ marcher land och 2 penningz landh *C*. | thessen ... 12 sokn¹] Saknas och istället anges här J Glesta 3 or land i Kyla sochn, Dýnestad i Eskiltuna sochn 6 /oress *C*; föregås av felaktigt upprepat i Glædistom tre øris landh iordh *A*, i Glødistom tre øris land iordh *B*.

¹ Försvunnen bebyggelse i Kjøla socken (OAU) ² Försvunnen bebyggelse i Kjøla socken (OAU).

i Kiula sokn, j Malmø i Jæders sokn iiij ortuga la[n]dh iordh, j Rørdhe j Dunkars sokn fæm øra landh och two ortugha landh iordh, j Rellinghe j Helgharna sokn iiij ortugha landh iordh, j Aasby i samma sokn j øris landhiordh, ssidhan i Wppunde i Fyriby i Blaxta sokn eet
 15 march landhiordh, j Grytom i samma sokn x ortugha landh iordh, j Byudhbÿ i samma sokn iiij ortugha landhiord och i Kulastom eet halfft ortugha landh iordh, j Aalspongom i [Bethna] sokn vij ortuga landhiordh oc j ortugha landh iordh meth tørpena, i Bergom i Hosabÿ ij ortugha landh oc iiij pæningx landh iordh, j Wallom j ortughæ landh och i Graastom j ortugha landh iordh j samma sokn, j Swiastom i Liidh sokn j oris landh och iiij peningx
 20 landh iordh, j Wasbro sokn i Wretom j øris landh iordh, j Bergom i samma sokn x ortugha landhiordh suaa i tørpena som i bynom, j Aaby i Vikinghaakers sok[n] vij ortugha landhiordh och [sv]aa i torpomom s[o]m i bynom, sidhan aff the prouentone epter herre Sigghe Monson o[cb] hans hustrv fru Ramborghe ee[t m]arch landh i samma by Vasbro som skipt wart aff Askø i Skelleuik sokn i Ostergølandhe, j Walla tr[æ]d[om] vij ortugha landh iordh, j Wik i
 25 samma Vasbro sokn iij øris landhiordh, ij Hendelundom et ortugha landh i s[amma sochn], j[tem i Aaby] [och Sigers]pon[gom] [i Vikingakers sochn fæm] øris landhiordh meth quernene

12 sokn¹] *Härefter felaktigt opprepat* i Durestom j Eskeltuna sokn sex øris landh och two ortugha landh iordh A, i Duurestom i Eskeltuna sokn sex øris land iordh och tvo ørtuga land iordh B. | j¹ ... iordh] i Malmø j Jæders sochn iiij ørtuga landh iord B; Malöö i Jäder sochn 2 ortuger land C. | j² ... 13 iordh] i Rørdhe i Dunkar sokn fæm øra land och tvo ørtuga land iordh B; 4 ortuger land i Röda i Dunker sochn C. 13 j¹ ... 14 iordh] i Rællinge i Hælgarna iiij ortuga landiordh B; 5 øhre och 2 ortuger i Rellinge C. 14 j ... landhiordh] j Aassby i samma sokn eth halfft øris land iordh B; 4 ortuger i Asby i Helgarne sochn C. | Wppunde ... 15 landhiordh] Uppunde i Fyriby i Blaxta sochn eth mark land iordh B; Vespande i Finabÿ 1 marcher land C. 15 j¹ ... iordh] Grÿt 10 ortuger C. | Byudhbÿ] *Kan även läsas* Byndhbÿ A, Bydby *efter rättelse* B, Bindabÿ C. | i² ... 16 iordh] 4 ortugar landjordh i Kulesta ½ ortuge land i Blagsta sochn C. 16 j ... i²] Alspånga C. | Bethna] Bergx A, sannolikt avskrivningsfel, jfr Bergom nedan; Bergha B; supplerat efter C. 17 vij ... iordh] 7 ½ ortug land C. | i¹ ... 18 iordh] i Bergom i Hosaby ij ørtuga landh jordh och iiij pænningx land jordh B; i Bärga i Husseby sochn 2 ortuger C. 18 j¹ ... 19 sokn¹] j Vallom i eth ørtuga landh jordh, och i Giorstom j ørtuga land i samma sokn B; i Walla en ortugh, Gråstadh i samma sochn C. 19 j² ... 20 iordh¹] i Sviastom i Lijdh sochn i øris landh och iiij pænningx landh B; i Sueestad, Lij sochn et öress landh C. 20 j¹ ... 21 bynom] *Orden* x ortugha hopskrivna A; j Wassbro sochn i Wretom j øris landh jordh (*med första bokstaven j efter rättelse*), i Berghom i samma sochn x ørtuga landh jordh, sva i torpena som i bynom B; j Wessboo sochn Wreta et öres landh i Bergia 10 öhress torpet som och bijn C. 21 j ... 22 bynom] *Ordet* sok[n] *felskrivet* sok A; j Aaby i Wikingaker sochn vii ørtughland iordh, och sva i torpena (*med bokstäverna to efter rättelse*) som i bynom B; i Jaby i Wingåker sochn 7 öress landh C. 22 prouentone] *prouen tone utan avstävningstecken vid radskifte* A; prebenda C. | Sigghe Monson] Sigge Monsson B, Sigge Månssonss C. 23 och] off A, oss B; supplerat efter C. | hustrv] *Saknas* C. | Ramborghe] Ramborga B, Ramborgh C. | Vasbro] Vassbro B, i Wassbroo C. | wart] vaar B, war C. 24 Askø] Askø B, Asköö C. | Skelleuik] Skællevijk B, Skellewijks C. | Ostergølandhe] Østergothlande B, Östergöthland C. | Walla] Valla B. | trødom] *Endast bokstäverna tr och överdelen av bokstaven d läsliga* A; *saknas* C. | vij ... iordh] *Saknas* C. | Wik] Vijk B, Wijk C. | i³ ... 25 landhiordh] i samma Vassbroo sochn tre øris landh iordh B; *saknas* C. 25 Hendelundom] Hennelundom B, Händelunda C. | et ... sochn] een ørtugh landh iordh i samma sochn B; *saknas* C. 26 jtem ... landhiordh] j Asbij C; *ortnamnet Sigerspongom, varav endast överdelen av bokstäverna po samt ett nasalstreck är synliga i A, saknas i B, C och suppleras här efter Rasmus Ludvigsson, jfr även Aby i Swderspanghom SD nr 1745. | meth ... 27 torpomen] meth quær quärnstadh C.*

och torpomen, sedhan [i] [Skeewij] [Wijby sokn i Nerike v örtugjordh, och i Ljydaby] vij ortugha landhiordh i samma sokn, sedhan i Kulstom i Walby s[ockn vidh Torsserge xi örtughland jordh, sedhan tu torp] Hønsesetorp och Suttergudhe, jtem aff the prouento epter [Magnus Finweson] [och hans hustru i Holmby j Vanssøø] sokn xii øris landhiordh, j Langøø j samma sokn sex or[is land iordh, i Helgernom i Hælgerne sokn sex oris landh] och i Walby³ i Waardinghe sokn et marc landhiordh, jtem aff v[ar egno godze Hammerby och Hammerbo sokn xiii øris] landhiordh, j Lostom i Tunbo herit sokn xij øris landh iordh, j[tem] [Wersterlösa] [viii örtugh land iordh, i Hælleby⁴ i samu sochn ett halff] march la[n]dhiordh och i Malmbærghe i Torpeherit sokn v örtugha landhio[r]dh medh saa forskælom, at iak skal i minno daghum] ræt hafwa ther till presenthera huem iach wil togh saa ath iach sk[abl læggia biscopenom och capitulo tree i vabl, goda] oberyktadhe men suenske klarke aff huilkom trem skal biskopen æn [han svensker, æ sva manga svenska æbro i capitulo] och inghe andræ en vælia then tøm tykkes. Och honom skall thet erchedie[kns dømit gifvas och ingom androm. Och] these samma makt skall min elste son haffua at presentera som epter mik [lefvar och epter han skulu mine] arfuø the som aff mik eller aff nogre mine affødho⁵ foddhe e[r]o man[konom annat sin [...] presentera inlenskom kanungom i] capitulo iij i vall som før er sakh tha thet løsth vardher. Och annet [...]capitulom minom arfvom medh] sammo forskælom før er sakt æ ympst saa opta thet [lø]st var[d]her. Och sedhan som inghen funes th[en som af] mich eller i mine affodhe ffodder vaare

27 i¹] Saknas C. | Skeewij] Supplerat efter C; Huitvik med bokstäverna vik efter rättelse B. | Wijby ... i³] Siffran v efter rättelse B; saknas C; . | Ljydaby] Didau C. | vij ... 28 i²] Saknas C. 28 Kulstom] Kiulestom B, Kålsta C. | i³ ... 29 torp] Saknas C; bokstaven ss (ß) i Torsserge efter rättelse B. 29 Hønsesetorp] Hønsøe C. | och Suttergudhe] Ordet och svårläst och möjligen efter rättelse A; och Sundergudhe (med första bokstaven d efter rättelse) B; saknas C. | jtem ... epter] aff then prebenda C. | Magnus Finweson] var egno godze B, sannolikt felskrivning, jfr samma formulering nedan; supplerat efter C. 30 hans] Bokstaven s efter rättelse B. | hustru] Efter rättelse B. | i ... landhiordh] Ordet j efter rättelse och Vansøø över raden B; Holmebij C. | j² ... 31 iordh] Långö C. 31 i¹ ... Hælgerne] Helgerne i Hergarne C. | sex ... i³] Saknas C. | och ... 32 landhiordh¹] och i Walby i Vardunge sochn eth march land iordh B; Alebij föregått av ett spatium omfattande ca 6 tecken C. 32 jtem ... egno] ett aff mine egde med bokstaven g efter rättelse C. | och] Så för väntat i B; i C. | Hammerbo] Hammerby C | landhiordh²] land C. 33 Lostom] Löfstada C. | i¹ ... jtem] i Tunbo hærith sokn xii oris land iordh, jtem B; saknas C. | Wersterlösa] Vassbro B, sannolikt felskrivning, jfr Wasbro ovan; supplerat efter C. | viii ... 34 landhiordh] Ordet la[n]dhiordh felskrivet ladhiordh A; saknas C. 34 och ... 35 landhiordh] Orden v örtugha hopskrivna A; och i Malmbærghe i Torpe hærith sokn v örtugh landh iordh B; Malmbærghe i Thorphærith sokn C. 35 saa] sådant C. | daghum] lyfzdagar C. 36 wil] täckes C. | togh] och efter rättelse B. | tree i vabl] Ordet vahl efter rättelse B; ther i wedh C. | goda ... 37 klarke] gode och oberyktade suenske karlar C. 37 trem] them C. | æn ... 38 æbro] om han svensk ähr och så många som suenske ähre C. 38 vælia ... tykkes] vthwällie hue (över raden) aff dem teckess C. 39 makt ... 40 presentera] macht at presentera skall min älsta son haffua C. 40 aff ... 41 foddhe] af mik eller nagor af myne ofødde (med första bokstaven rättad från a) och foddhe B; af ellige eller af mine ägne a föde födde C. 41 presentera] Föregås av spatium motsvarande ca 5 tecken, troligen för att markera textförlust B. | inlenskom kanungom] wäldige biskopar C varefter avskriften tar slut. 42 capitulo] capitulo B. | iij i] Saknas B. | för ... sakh] för sakt ær B. | tha] nær B. 43 capitulum] Föregås av spatium motsvarande ca 12 tecken, troligen för att markera textförlust B. | forskælom] Härefter felaktigt upprepat forskælom A. 44 i] Pleonastiskt A; saknas B. | ffodder] eller foddher B.

³ Troligen Alby i Vårdinge socken, jfr Alebij C, Albij Rasmus Ludvigsson. ⁴ Troligen Hällby i Torshälla eller Gillberga socken. ⁵ Jfr Söderwall: afföpa 'avkomma'.

45 saa at mit arff vthan ættis [f]yllo som Gudh forbiudhe thaa vill iac at aller then rætter till at
 presentera fulkomplica oc alleledis tøm iac i mine lifsdaghe och [min] saan epter mich om
 han leffwer beholnom haanom hafue skall gangzlica gonga in till suenskan infoddan biscopen
 j Strengnæs och in til the k[a]nunghe som suenske och infodde ærw i hans capitul saa at
 vaare biskopen vtlenker och noghre vtlenke k[a]nuga i capitulo the skulu inga makth haffua
 50 till thetta fornempde ingell presentera vthan the at enast som suenske [o]ch infoddhe arw the
 maago ther till presenthera saa optha thet løsth wardher meth samma ræt och mak[t] som
 iach sielfuer [m]edhan iach lefdhe. Fframedelis loffuar iach fornempde Boo Ionson och bindher
 iach ther till min saan och minæ arfuæ epter mich tøm at enast som aff mich och minom
 arfuom ofoddhe foddhe ero all thessæ forscrifne stykke ffast och [stadugt a]t holla infoddom
 55 biskope j Strengnes och hans infoddo capitulo vedher sannindh, godheth, vthan alt arght.
 Till [all]e thesse fornempda ærendhe fulkompan och framførsel haffuer iach thesso breffue
 mit insegle føre sæt och erlighe men herre Karl Vlfson aff Toftom och herre Knut Karsson
 riddare haffua och sin [incighle] til vetnisbyrt her fore sæt, jtem erlighe mæn her Per Porsse
 Geet riddare Jon Hal | stenson och Rauall Monson wepnare h[a]ffua och sina [incighle] tesse
 60 breffue føre hængia ey at enasth til vitnisbyrd vthan æn i saadana makt at the alf[v]ærlica
 mena fore sik ther nu lefua oc alle sine epherkomandhe aff[uer] slækt som thetta erendhe nu
 rorer [æ]ller framedelis rora skall mot alle gensækn och alle handa hinder æuerd[e]ligha
 stadught holla j saa motta swaa som the hafua segh om thetta ærendhet meth mic forenath
 och samtykke som til thetta ligger, jtem arligx mandz incighle herræ Jønsa fordom aff Vasbro
 65 nw erk[e]diekne ær thesso breffwe och forehengt tiill withne och skæla j allæ motto som før
 er sakt. Datum e[t] actum apudh ciuitatem S[trengh]nes anno Domini M ccc lxxx^o primo,
 sextadecima die mensis Maij.

46 presentera] Härefter överstruken bokstav A. | saan] D.v.s. son; soon B efter rättelse. 48 Strengnæs] Strengenes B. | kanunghe] D.v.s. kanunke (kaniker), felskrivet konunghe A, konunge B. 49 kanuga] D.v.s. kanunka (kaniker), felskrivet konuga A, konunga B. 50 at enast] allenast B. | och] Första bokstaven saknas p.g.a reva och supplerad enligt tidigare skrivning A; saknas B. 51 makt] mak A. 52 sielfuer] Härefter reva utan synbar textförlust A. | medhan] Endast andra stapeln av första bokstaven synlig A. | Fframedelis] och framdeles B. | Ionson] Jonsson B. 53 saan] D.v.s. son; sån B. | minæ arfuæ] Felaktigt rättat till minom arfuom A. | at enast] allenast B. 54 foddhe] och fødde B. 55 biskope] biskopom B. | Strengnes] Strengenes B. | godheth] Bokstaven o över raden A. 57 Vlfson] Ulfson B. | Knut Karsson] Knuth Karlson B. 58 incighle] makt A, mackt B; uppenbar felskrivning och supplerad enligt gängse formulär. | Per] P med allmänt förkortningstecken A; Per B. | Porsse] Porse B. 59 Hal] Härefter kustod stenson A. | Rauall Monson] Ragval Monsson B. | incighle] makte A, makte B; uppenbar felskrivning, jfr incighle ovan. 60 føre] at føre B. | vitnisbyrd] Sista bokstaven d delvis beskuren A. 61 nu¹] min B. | affuer] Ordslutet svårläst A; ofver B; möjligen felskrivning för æller. 63 stadught] Bokstaven g efter rättelse A. | swaa] Saknas B. 64 samtykke] samtykt B. | Vasbro] Vassbro B. 66 et] Sista bokstaven t beskuren vid radslut A.